

KS. TADEUSZ GACIA  
IFK KUL

PREZENTACJA PIERWSZEGO POLSKIEGO  
PRZEKŁADU *SEPTUAGINTY*  
Lublin, KUL, 4 grudnia 2013 roku

Dnia 4 grudnia 2013 r. w Katolickim Uniwersytecie Lubelskim Jana Pawła II odbyła się uroczysta prezentacja pierwszego polskiego przekładu *Septuaginty*. Autorem przekładu jest długoletni, obecnie emerytowany, wykładowca KUL – ks. prof. dr hab. Remigiusz Popowski SDB. Tłumaczenie ukazało się jesienią 2013 r. w Oficynie Wydawniczej „Vocatio” w Warszawie.

Uroczystość, zorganizowana przez Instytut Filologii Klasycznej KUL, odbyła się w sali 208 Collegium Norwidianum, a rozpoczęła o godz. 10.00. Wzięli w niej udział pracownicy naukowo-dydaktyczni Wydziału Nauk Humanistycznych i Wydziału Teologii KUL, doktoranci i studenci, zaproszeni goście, przedstawiciele środków przekazu. Nieobecny był, niestety, z powodu choroby sam tłumacz, który za pośrednictwem współpracowników pozdrowił wszystkich uczestników spotkania i podziękował za jego zorganizowanie.

Zebranych powitał Dyrektor Instytutu Filologii Klasycznej ks. dr hab. Tadeusz Gacia, prof. KUL, a następnie uroczystego owarcia prezentacji dokonał Prorektor KUL dr hab. Krzysztof Narecki, prof. KUL (jednocześnie Kierownik Katedry Filologii Greckiej w Instytucie Filologii Klasycznej). Po nim głos zabrał Dziekan Wydziału Nauk Humanistycznych dr hab. Hubert Łaszkiewicz, prof. KUL.

W części merytorycznej spotkania przewidziano dwa wystąpienia. Dr Małgorzata Siwicka, adiunkt Katedry Języka i Literatury Greckiej Późnego Antyku, której kierownikiem był tłumacz *Septuaginty*, przedstawiła *curriculum vitae* ks. prof. Remigiusza Popowskiego, podkreślając w ramach jego dorobku prace związane Biblią i greką biblijną: *Nowy Testament. Przekład na Wielki Jubileusz Roku 2000*, *Wielki słownik grecko-polski Nowego Testamentu*, *Grecko-polski słownik syntagmatyczny Nowego Testamentu*, *Onomastykon Septuaginty*, a spoza wymienionych także przekład *Obrazów* Filostrata Starszego. Dr Małgorza Siwicka poinformowała, że praca nad przekładem trwała w sumie piętnaście lat, z czego ostatnie pięć lat ks. prof. Remigiusz Popowski poświęcił tylko temu dziełu. Każda księga była czytana przezeń pięć razy – czytana, tłumaczona, poprawiana, potem ten ciąg czynności był powtarzany kolejne razy.

Recenzji przekładu *Septuaginty* dokonał w swym wystąpieniu ks. prof. dr hab. Henryk Witczak, Dyrektor Instytutu Nauk Biblijnych KUL. Tłumaczenie ks. prof. Remigiusza Popowskiego nazwał dziełem długo oczekiwanym w kulturze polskiej, właściwie porównywalnym z przekładem Biblii Tysiąclecia. O wielkości dzieła świadczy, zdaniem recen-

zenta, troska tłumacza o czytelnika, dbałość o piękno języka i o oddanie sensu, nie tylko zaś słownikowego znaczenia poszczególnych słów. Recenzent podkreślił, że podczas lektury polskiej *Septuaginty* nie znalazł takich miejsc, które należałoby uznać za przekład błędny, niczym nieuzasadniony.

Z kolei wystąpił Dyrektor Oficyny „Vocatio” pan Piotr Wacławik, który dał bardzo osobiste świadectwo o swej współpracy z ks. prof. Remigiuszem Popowskim, opowiadając nieznane zebranych szczegóły o jej początkach.

W dalszej części studenci i doktoranci Instytutu Filologii Klasycznej (ks. mgr Krzysztof Kaoka, mgr Dorota Marciniuk, mgr Natalia Turkiewicz, Ewelina Dańko, Sebastian Koralewicz) dokonali krótkiej prezentacji *I «Bóg przemówił po grecku»*, czytając pięć fragmentów *Septuaginty* w języku oryginalnym i w tłumaczeniu. Zebrani mogli usłyszeć piękno greki, jak i piękno przekładu. Teksty do lektury przygotowała dr Małgorzata Siwicka we współpracy z dr Ewą Osek.

Do zorganizowania prezentacji przyczyniły się także dr Agnieszka Strycharczuk i mgr Dorota Marciniuk oraz dr Iwona Więżel, wypowiadając się kilka dni wcześniej na temat przekładu *Septuaginty* na antenie Radia eR.

W końcowej części odbyła się dyskusja. Uroczystą prezentację zakończył Prorektor KUL, dr hab. Krzysztof Narecki, prof. KUL.

